

Linguistische Treffen in Wrocław

Redaktionsbeirat / Editorial Board

Prof. Dr. Iwona Bartoszewicz, Universität Wrocław, Polen; Dr. habil. Hana Bergerová, Jan-Evangelista-Purkyně-Universität Ústí nad Labem, Tschechische Republik; Prof. Dr. Vida Jesenšek, Universität in Maribor, Slowenien; Prof. Dr. Christine Konecny, Universität in Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Grit Mehlhorn, Universität Leipzig, Deutschland; Dr. habil. Atilla Péteri, Eötvös-Loránd-Universität Budapest, Ungarn; Dr. habil. Joanna Szczek, Univ.-Prof., Universität Wrocław, Polen; Dr. Simon Meier-Vieracker, Technische Universität Dresden, Deutschland; Dr. Elena Tsvetaeva, Staatliche Linguistische Universität Moskau, Russische Föderation; Dr. habil. Artur Twoerek, Univ.-Prof., Universität Wrocław, Polen; Dr. Marcelina Kałasznik, Universität Wrocław, Polen (Schriftleitung)

Wissenschaftlicher Beirat / Scientific Board

Prof. Dr. Oleksandr Bilous, Zentralukrainische Staatliche Pädagogische Wolodymyr-Wynnytschenko-Universität zu Kropywnyzkyj, Ukraine; Prof. Dr. Zuzana Bohušová, Matej-Bel-Universität, Banská Bystrica, Slowakei; Prof. Dr. Lesław Cirko, Universität Wrocław, Polen; Prof. Dr. Martine Dalmas, Universität von Paris, Sorbonne, Frankreich; Prof. Dr. Dmitrij Dobrowoľskij, Lomonossow-Universität Moskau, Russische Akademie der Wissenschaften, Russische Föderation; Prof. Dr. Maria Jose Dominguez Vazquez, Universität Santiago de Compostela, Spanien; Prof. Dr. Erzsébet Drahot-Szabó, Universität Szeged, Ungarn; Prof. Dr. Peter Ernst, Universität Wien, Österreich; Prof. Dr. Cornelia Feyrer, Universität Innsbruck, Österreich; Dr. habil. Maria Katarzyna Lasatowicz, Univ.-Prof., Universität Oppeln, Polen; Prof. Dr. Eva Lavric, Universität Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Grit Liebscher, Universität Waterloo, Kanada; Prof. Dr. Natalja Ljubimova, Staatliche Linguistische Universität Moskau, Russische Föderation; Prof. Dr. Heinz-Helmut Lüger, Universität Koblenz-Landau, Deutschland; Dr. habil. Jiřina Mala, Masaryk-Universität in Brünn, Tschechische Republik; Dr. habil. Olena Materynska, Nationale Taras-Schewtschenko Universität, Ukraine; Prof. Dr. Wolfgang Mieder, Universität Vermont, USA; Prof. Dr. Ljubov Nefedova, Staatliche Pädagogische Universität Moskau, Russische Föderation; Prof. Dr. Alla Paslawska, Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw, Ukraine; Prof. Dr. Anita Pavić Pintarić, Universität Zadar, Kroatien; Prof. Dr. Karin Pittner, Ruhr-Universität Bochum, Deutschland; Dr. Roberta Rada, Eötvös-Loránd-Universität Budapest, Ungarn; Prof. Dr. Danuta Rytel-Schwarz, Universität Leipzig, Deutschland; Prof. Dr. Monika Schwarz-Friesel, Technische Universität Berlin, Deutschland; Prof. Dr. Dr. Georg Schuppener, Universität Leipzig, Deutschland; Jan-Evangelista-Purkyně-Universität Ústí nad Labem, Tschechische Republik; Prof. Dr. Sebastian Seyferth, Universität Leipzig, Deutschland; Dr. habil. Petra Szátmari, Károli-Gáspár-Universität in Budapest, Ungarn; Prof. Dr. Michael Szurawitzki, Universität Duisburg-Essen, Deutschland; Prof. Dr. Lenka Lenka Vaňková, Universität Ostrau, Tschechische Republik; Prof. Dr. Claudia Wich-Reif, Universität Bonn, Deutschland; Prof. Dr. Dr. h. c. mult. Norbert Richard Wolf, Universität Würzburg, Deutschland

Linguistische Treffen in Wrocław

Vol. 17, 2020 (I)

herausgegeben von
Iwona Bartoszewicz / Joanna Szczęk / Artur Tworek



Neisse
Verlag

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 17, 2020 (I)

Herausgegeben von / Edited by Iwona Bartoszewicz (Universität Wrocław),
Joanna Szczek (Universität Wrocław), Artur Tworek (Universität Wrocław)

Gutachterbeirat / Board of Reviewers
<https://linguistische-treffen.pl/de/reviewers>

Sprachliche Redaktion / Editing and Proofreading
Dr. Patricia Hartwich – Deutsch
Dr. Mateusz Sajna – Englisch

Umschlaggestaltung
Paulina Zielona

DTP – Gestaltung
Dariusz Sługocki

© Copyright by Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe
Wrocław – Dresden 2020

Ursprüngliche Version der Zeitschrift ist die Printversion.

DOI: 10.23817/lingtreff.17

ISSN: 2084-3062

e-ISSN: 2657-5647

Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe
ul. Kościuszki 142, 50-439 Wrocław, tel. 71 342 20 56
www.atutoficyna.pl, e-mail: wydawnictwo@atutoficyna.pl

Neisse Verlag
Detlef Krell, Strehleener Str. 14, 01069 Dresden
tel. 0351 8 10 70 90, e-mail: [mail\(at\)neisseverlag.de](mailto:mail(at)neisseverlag.de)

Inhalt

VORWORT	13
I EMOTIONEN IN SPRACHE UND SPRECHEN	
JOANNA SZCZEK	
13 Jahre „Linguistische Treffen in Wrocław“ im Überblick	17
LILIA BIRR-TSURKAN	
Widerspiegelung der Emotionen im mittelalterlichen Ritterroman am Beispiel von „Tristrant“ Eilharts von Oberg	29
SILVIA BONACCHI	
Sprachliche Expressivität, Emotionen und verbale Aggression	39
OLENA BYELOZYOROVA	
Tabubewältigung und Emotionen. Emotionsbasierte Implikaturen im Sprechakt der Andeutung	55
MAŁGORZATA DERECKA	
Haben Gangsta-Rapper positive Gefühle? – Code-Switching als Ausdrucks- und Gefühlsträger in den Songtexten von Haftbefehl	65
LISA GLAREMIN	
„Man muss nicht immer gleich losprusten“ – Die Abwesenheit von Emotion als Kommunikationsstrategie der Marke Merkel	79
MONIKA HORNÁČEK BANÁŠOVÁ	
<i>Ohne Frage? Mit Sicherheit.</i> Präpositionale Wortverbindungen als Ausdrucksformen der Sprechereinstellung	91
JÓZEF JAROSZ	
Emotionalisierung durch Bilder am Beispiel deutscher und dänischer Grabinschriften	101
ALEKSANDER KACPRZAK, ANDRZEJ SZUBERT	
Zum Konzept FREUNDSCHAFT im dänisch-polnischen Vergleich	117
HANNA KACZMAREK	
Die Welt der Töne und Geräusche. Über den Zusammenhang von Tonsignalen, der Konzeptualisierung und Versprachlichung von Emotionen. Eine Analyse am deutschen und polnischen Sprachmaterial aus semantisch-kognitiver Perspektive	129

MICHAIL L. KOTIN	
Emotive Prädikationen aus der Sicht der Kerngrammatik	141
TIM KROKOWSKI	
Emotion in der Textsorte Testament?	
Eine korpusgestützte Untersuchung	151
ANETA KWIATKOWSKA	
„Hier gibt es nur ein entweder oder!“. Emocje w politycznych drukach ulotnych z okresu Wolnego Miasta Gdańska (1920–1939)	161
KRZYSZTOF MATYJASIK	
„Er ist ein wahrer Held“. Zur Sprachmanipulation bei der Darstellung von österreichisch-ungarischen Soldaten in der „Krakauer Zeitung“ (1916–1917). Eine Analyse von lexikalisch-morphologischen Mitteln anhand der Artikelreihe „Aus dem goldenen Buche unserer Armee“	175
JOLANTA MAZURKIEWICZ-SOKOŁOWSKA	
Emotionszustände und -prozesse und ihre Verkörperung in der Sprache	187
JANA NÁLEPOVÁ	
Landeskunde und Emotionen in Deutsch als Fremdsprache	199
ROMAN OPIŁOWSKI	
Praktiken der Emotionalisierung im digitalen Kommunikationsraum. Vor dem Hintergrund von Medien und alternativen Öffentlichkeiten	211
JOANNA PĘDZISZ	
Zu Manifestationsformen von Emotionen der zeitgenössischen TänzerInnen	223
ŁUKASZ PIĄTKOWSKI	
Funktionsverbgefüge als Ausdruck von Höflichkeit in geschäftlicher Korrespondenz	237
GABRIELA RYKALOVÁ	
In jedem vollen Glase Wein ... Emotionen und persuasive Mittel in der Sprache über den Wein und rund um den Wein	249
KATARZYNA SIEWERT-KOWALKOWSKA	
Emotionalisierung durch Sprache in der Terrorismusberichterstattung am Beispiel der deutschen Boulevard- und Qualitätspresse	261
JANUSZ STOPYRA	
Die Intensitätskala von Charles van Os und die Möglichkeiten ihrer Anwendung	271
ANNIKA STRAUBE	
<i>Kummer</i> und seine möglichen Übersetzungen ins Französische	279

GRAŻYNA STRZELECKA	
Sachlichkeit und Emotion in der Wirtschaftssprache anhand ausgewählter Wortschatzbeispiele aus der Wirtschaftspresse des ausgehenden 19. Jahrhunderts	291
HANNA STYPA	
Konzeptuelle TRAUER-Metaphern in Kinderwunschforen	303
ANNA SZYNDLER	
Analyse des Liebe-Motivs in der „Marienbader Elegie“ von Johann Wolfgang Goethe und im Roman „Ein liebender Mann“ von Martin Walser	317
MARLENA TOMALA	
„Ist die Clavicula schon da?“ Emotionen und sprachliche Merkmale der Kommunikation im medizinischen Alltag	329
ANNA WITCZAK	
Emocje, czyli o poszukiwaniu językowych środków ekspresywności w listach anonimowych	339
NORBERT RICHARD WOLF	
<i>Wenn ich ein Vöglein wär</i> ... Der Status der Emotionalität im Modalfeld des Deutschen	355

II REZENSIONSBEITRÄGE

WALDEMAR CZACHUR	
Diskursive Profilierung in der Blog-Interaktion. Ein diskurs-, medien- und kulturlinguistischer Ansatz	369
JOANNA GOLONKA	
Valenz, Dependenz und viel mehr – Andauernde Aktualität des Werks von Ulrich Engel	375
MARIUSZ JAKOSZ	
Neue Studien im Bereich der kontrastiven Grammatik und Gedächtniskultur	379
MARCELINA KAŁASZNIK	
Zu Funktionen von Euphemismen in verschiedenen Texten und Diskursen	389
WIKTORIA PAWLAK	
Wissenschaftliche Forschung der Doktoranden – Verschiedene germanistische Forschungsfragen	393
JOANNA SZCZĘK	
Die Kunst der sprachlichen Komposition im Deutschen	399

III BERICHTE

ROMAN SORGER

Nachhaltigkeitsaspekte in europäischen Online-Deutschprojekten Tourneu, Imlit und Falinar (2008–2017)	405
--	-----

IV WISSENSCHAFTLICHE AKTIVITÄTEN

PROJEKTINFORMATION: Projekt im Rahmen von Erasmus+ Internationalisierung und Weiterentwicklung des Doktorandenstudiums (Projektnummer: 2018-1-SK01-KA203-046375)	417
SCHRIFTENREIHE: <i>Doktorandenforum Auslandsgermanistik</i>	420
SCHRIFTENREIHE: <i>Studia Phraseologica et Paroemiologica</i>	421
SCHRIFTENREIHE: <i>Studien zur Medien- und Kurlinguistik</i>	422
FILOGI	423
STUDIA GERMANISTICA	425

Contents

EDITORIAL	14
---------------------	----

I EMOTIONS IN LANGUAGE AND SPEECH

JOANNA SZCZĘK

Overview of 13 Years of “Linguistic Meetings in Wrocław”	17
--	----

LILIA BIRR-TSURKAN

Depiction of Emotions in Middle High German Romance as Exemplified by Eilhart von Oberg’s “Tristrant”	29
--	----

SILVIA BONACCHI

Expressivity in Language, Emotions and Verbal Aggression	39
--	----

OLENA BYELOZYOROVA

Overcoming Verbal Taboos: E-Implicatures in Speech Act of Hinting	55
---	----

MAŁGORZATA DERECKA

Do Gangsta Rappers Have Positive Feelings? Code-Switching as an Expression and Carrier of Feelings in Haftbefehl’s Lyrics	65
--	----

LISA GLAREMIN

“You don’t always have to burst out” – The Absence of Emotions as a Communication Strategy of the Brand Merkel	79
---	----

MONIKA HORNÁČEK BANÁŠOVÁ

<i>Ohne Frage? Mit Sicherheit.</i> Preposition-Noun Phrases as Expressive Form of Speaker Attitude	91
---	----

JÓZEF JAROSZ

Emotionalisation through Images Based on German and Danish Grave Inscriptions	101
--	-----

ALEKSANDER KACPRZAK, ANDRZEJ SZUBERT

A Comparison of the Concept of FRIENDSHIP in Danish and Polish	117
--	-----

HANNA KACZMAREK

The World of Tones and Sounds. On the Relation between Sound Signals, Conceptualization and, Making Emotions Lingual. An Analysis of German and Polish Language Material from the Semantic-Cognitive Perspective	129
---	-----

MICHAŁ KOTIN	
Emotive Predications from the Perspective of Kernel Grammar	141
TIM KROKOWSKI	
Emotion in the Text Type Testament? A Corpus-Supported Examination . .	151
ANETA KWIATKOWSKA	
„Hier gibt es nur ein entweder oder!“ Emotions in Political Leaflets from the Free City of Gdansk Period (1920–1939)	161
KRZYSZTOF MATYJASIK	
“He is a True Hero”. On the Language Manipulation in the Presentation of the Austro-Hungarian Soldiers in the “Krakauer Zeitung” (1916–1917). An Analysis of the Lexical-Morphological Means on the Basis of the Article Series “Aus Dem Goldenen Buche Unserer Armee”	175
JOLANTA MAZURKIEWICZ-SOKOŁOWSKA	
Emotional States and Processes and Their Embodiment in Language	187
JANA NÁLEPOVÁ	
Cultural Studies and Memory Space in the German Language	199
ROMAN OPIŁOWSKI	
Practices of Emotionalization in the Digital Communication Space. Against the Background of Media and Alternative Communities	211
JOANNA PĘDZISZ	
Manifestation of Emotions of Contemporary Dancers	223
ŁUKASZ PIĄTKOWSKI	
Light-Verb Constructions as an Expression of Politeness in Business Correspondence	237
GABRIELA RYKALOVÁ	
In jedem vollen Glase Wein ... Emotions and Persuasive Means in the Language about and around Wine	249
KATARZYNA SIEWERT-KOWALKOWSKA	
Emotionalization through Language in Coverage of Terrorism Exemplified by the German Tabloid and Quality Press	261
JANUSZ STOPYRA	
The Intensity Scale by Charles Van Os and the Possibility to Apply it	271
ANNIKA STRAUBE	
<i>Kummer</i> (‘Grief’) and its Possible Translations into French	279
GRAŻYNA STRZELECKA	
Rationality and Emotion in the Language of Economy based on Selected Examples of Vocabulary from the Economic Press at the End of the 19th Century	291

HANNA STYPA	
Conceptual Metaphors of Sadness in Fertility Forums	303
ANNA SZYNDLER	
Analysis of the Love Motif based on J. W. Goethe's "Marienbad Elegy" and the Novel M. Walser's "Ein liebender Mann"	317
MARLENA TOMALA	
"Is the clavicle already there?" Emotions and Linguistic Features of Communication from Everyday Medical Practice	329
ANNA WITCZAK	
Emotions – a Search for Linguistic Means of Expression in Anonymous Letters	339
NORBERT RICHARD WOLF	
<i>Wenn ich ein Vöglein wär...</i> The Status of Emotionality in the German Modal Field	355
II REVIEWS	
WALDEMAR CZACHUR	
Discursive Profiling in Blog Interaction. A Discursive, Media and Cultural Linguistic Approach	369
JOANNA GOLONKA	
Valency, Dependency, and much more – the Continuing Relevance of the Works of Ulrich Engel	375
MARIUSZ JAKOSZ	
New Research in the Field of Contrastive Grammar and Memory Culture	379
MARCELINA KAŁASZNIK	
On Functions of Euphemisms in Various Texts and Discourses	389
WIKTORIA PAWLAK	
Postgraduate's Scientific Studies – Various Germanistic Research Questions	393
JOANNA SZCZĘK	
The Art of Linguistic Composition in German	399
III REPORTS	
ROMAN SORGER	
Nachhaltigkeitsaspekte in europäischen Online-Deutschprojekten Tourneu, Imlit und Falinar (2008–2017)	405

IV SCIENTIFIC ACTIVITIES

PROJEKTINFORMATION: Projekt im Rahmen von Erasmus+ Internationalisierung und Weiterentwicklung des Doktorandenstudiums (Projektnummer: 2018-1-SK01-KA203-046375)	417
SCHRIFTENREIHE: <i>Doktorandenforum Auslandsgermanistik</i>	420
SCHRIFTENREIHE: <i>Studia Phraseologica et Paroemiologica</i>	421
SCHRIFTENREIHE: <i>Studien zur Medien- und Kulturlinguistik</i>	422
FILOGI	423
STUDIA GERMANISTICA	425

Vorwort

Im 17. Band der „Linguistischen Treffen in Wrocław“ haben wir die Sprache im Gebrauch zum Schwerpunkt unserer Überlegungen gemacht. Aus der rhetorischen Perspektive betrachtet wird die natürliche Sprache immer in ihrem Gebrauch analysiert, weil auf diese Art und Weise werden wir als Forscher und Sprachnutzer in die Lage versetzt, den Sinn und die Dynamik einer Interaktion zu erkennen und zu interpretieren. Damit haben wir thematisch einen Schritt in die Richtung gemacht, die uns direkt zum Bereich führt, der die Linguistik gegenständlich als eine vieldimensionale Disziplin zu identifizieren ermöglicht.

Was hofft der Sprachforscher zu erfahren, wenn er oder sie sich auf die Suche nach Gefühlen und Emotionen in der Sprache und im Sprachgebrauch macht? Wie sind wir im Stand, ihre An- bzw. Abwesenheit in konkreten Texten, bzw. Aussagen nachzuweisen? Ist die Grammatik, vielleicht auch die Kerngrammatik ein Bereich, in dem sich keine sinnvollen Argumente finden lassen, die die expressive Beschaffenheit der Sprache bestimmen lassen? Ist dafür ausschließlich der Sprachnutzer verantwortlich, wenn er in den wahrgenommenen bzw. eingesetzten Sprachphänomenen mehr sieht als das, was sich aus der strukturanalytischen Perspektive bemerken lässt? Ist die strukturanalytische Perspektive der einzige, zuverlässige Bezugspunkt, wenn wir nach Forschungsmethoden suchen, die es möglich machen, über die natürliche Sprache verantwortlich zu diskutieren?

Diese und viele andere Fragen haben sich die Autorinnen und Autoren des 17. Bandes der „Linguistische Treffen in Wrocław“ gestellt. Der Mensch ist als agierendes, intentional handelndes Wesen, als Partizipant an einer sich dynamisch und im gewissen Sinne unvorhersehbar entfaltenden Kommunikation zu begreifen. Die rhetorische Affektenlehre, die den Interaktanden als empfindenden und wertenden Gestalter der Wirklichkeit zu identifizieren ermöglicht, kann sich auch im Bereich der linguistischen Methodologie und Analyse als behilflich erweisen.

So wird in diesem Band primär nicht nur die Frage gestellt, mit welchen Mitteln des Sprachsystems realisiert der Sprachnutzer seine Absicht. Es werden auch andere Fragen formuliert: aus welchem Grund, wozu, mit welchen Mitteln, zu welcher Zeit, unter welchen Umständen und wer beteiligt sich am Herstellen einer Interaktion?

Die Linguistik, vor allem aber die Linguisten haben Affekte als Forschungsgegenstand eine ziemlich lange Zeit mit Mühe oder überhaupt nicht akzeptiert. Wenn wir aber die gebrauchsbazogene Interpretation der Sprache und ihrer sozialen Rolle in den Vordergrund rücken, eröffnen sich vor unseren Augen vielleicht nicht ganz neue (die Rhetorik hat sich mit dieser Problematik ziemlich gründlich beschäftigt), aber ohne Zweifel weite Felder, die wir als Chance betrachten könnten, der linguistischen Forschung neue methodologischen Impulse zu sichern.

Wir sind davon überzeugt, dass der vorliegende Band diese Aufgabe ausgezeichnet realisiert.

Die Herausgeber

Editorial

In the 17th volume of “Linguistische Treffen in Wrocław” we made language in use the focus of our considerations. From a rhetorical perspective, natural language is always analyzed in its use, because in this way we, as researchers and language users, are able to recognize and interpret the meaning and dynamics of interaction. In doing so, we have taken a thematic step in the direction that leads us directly to the area that objectively enables linguistics to be identified as a multidimensional discipline.

What does a linguist hope to learn when they start looking for feelings and emotions in language and in language use? How are we in a position to prove your presence or absence in concrete texts or statements? Is grammar, perhaps also core grammar, an area in which no meaningful arguments can be found to determine the expressive nature of the language? Is it solely the responsibility of language users to they see more in the perceived or used language phenomena than what can be seen from the structural analysis perspective? Is the structural analysis perspective the only reliable reference point when looking for research methods that make it possible to discuss natural language responsibly?

The authors of the 17th volume of “Linguistische Treffen in Wrocław” asked themselves these and many other questions. Man is to be understood as an intentionally acting being, as a participant in communication that unfolds dynamically and in a certain unpredictable way. The rhetorical theory of affect, which enables the interactant to be identified as a sentient and evaluative designer of reality, can also prove helpful in the area of linguistic methodology and analysis.

In this volume, the primary question is not only what means of the language system the language user uses to achieve their intention. Other questions are also asked: for what reason, for what purpose, by what means, at what time, under what circumstances and who is involved in establishing an interaction?

Linguistics, and above all linguists, have had difficulty accepting affects as a research subject for a long time or they have not accepted them at all. However, if we focus on the use-related interpretation of language and its social role, perhaps not entirely new fields open for us (rhetoric has dealt with this problem quite thoroughly), but without a doubt broad fields that we consider an opportunity could secure new, methodological impulses for linguistic research.

We are convinced that this volume fulfills this task excellently.

Editors

I

Emotionen in Sprache
und Sprechen

Emotions in Language
and Speech